

◎千九百七十一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易  
規約及び食糧援助規約の有効期間の第四次延長に關  
する千九百七十八年の議定書

(略称) 一九七一年の国際小麦協定の第四次延長議定書

昭和五十三年	三月二十三日	ジュネーヴで作成
昭和五十三年	七月一日	効力発生(我が国は同日より暫定的に適用)
昭和五十三年	五月十六日	署名
昭和五十三年	十月二十日	国会承認
昭和五十三年	十一月一日	受諾の閣議決定
昭和五十三年	十一月十五日	受諾書寄託
昭和五十三年	十一月十五日	公布及び告示(条約第二〇号及び外務省告示第三二二号)
昭和五十三年	十一月十五日	我が国について効力発生

目次

ページ

前文	七〇九
千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に關する千九百七十八年の議定書	七二〇
前文	七二〇

一九七一年の国際小麦協定の第四次延長議定書

第一条	規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び終了	七二〇
第二条	規約中の適用されない規定	七二〇
第三条	定義	七二一
第四条	会計	七二一
第五条	署名	七二二
第六条	批准、受諾、承認又は締結	七二二
第七条	加入	七二二
第八条	暫定的適用	七二三
第九条	効力発生	七二四
第十条	寄託政府による通告	七二五
第十一条	この議定書の認証謄本	七二五
第十二条	前文とこの議定書との関係	七二六
末文		七二六
前文		七二七
第一条	規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び終了	七二七
第二条	規約中の適用されない規定	七二七
第三条	国際食糧援助	七二八
第四条	食糧援助委員会	七二九
第五条	署名	七二九

第六條	批准、受諾、承認又は締結	七二〇
第七條	加入	七二〇
第八條	暫定的適用	七二一
第九條	効力発生	七二二
第十條	寄託政府による通告	七二三
第十一條	この議定書の認証謄本	七二四
第十二條	前文とこの議定書との関係	七二四
末文		七二四

千九百七十一年の国際小麦協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書

前文

千九百七十一年の国際小麦協定を構成する規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書を作成する会議は、

千九百四十九年の国際小麦協定が千九百五十三年、千九百五十六年、千九百五十九年、千九百六十二年、千九百六十五年、千九百六十六年、千九百六十七年、千九百六十八年、千九百七十年、千九百七十四年、千九百七十五年及び千九百七十六年に修正され、更新され又はその有効期間が延長されたことを考慮し、

千九百七十六年に議定書により共に有効期間が再延長された千九百七十一年の小麦貿易規約及び千九百七十一年の食糧援助規約の二の別個の法的文書で構成される千九百七十一年の国際小麦協定が千九百七十八年六月三十日に効力を失うことを考慮して、

千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書及び千九百七十一年の食糧援助規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書を作成した。

一九七一年の国際小麦協定の第四次延長議定書

1978 PROTOCOLS FOR THE FOURTH EXTENSION OF THE  
WHEAT TRADE CONVENTION AND FOOD AID CONVENTION CONSTITUTING  
THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971.

PREAMBLE

The Conference to establish the texts of the 1978 Protocols for the fourth extension of the Conventions constituting the International Wheat Agreement, 1971

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975 and 1976,

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, both of which were further extended by Protocol in 1976, will expire on 30 June 1978,

Has established the texts of the 1978 Protocols for the fourth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the fourth extension of the Food Aid Convention, 1971.

千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長  
に関する千九百七十八年の議定書

この議定書の締約国政府は、  
千九百七十六年に議定書により有効期間が再延長された千九  
百七十一年の国際小麦協定中の千九百七十一年の小麦貿易規約  
(以下「規約」という。)が千九百七十八年六月三十日に効力  
を失うことを考慮して、  
次のとおり協定した。

第一条 規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び  
終了

規約は、次条の規定に従うことを条件として、千九百七十九  
年六月三十日まで、この議定書の締約国の間で引き続き効力を  
有する。ただし、千九百七十九年六月三十日前に小麦を対象と  
する新たな国際協定が効力を生ずる場合には、この議定書は、  
その新たな協定の効力発生の日の前日までに限り効力を有す  
る。

第二条 規約中の適用されない規定

規約の次の規定は、千九百七十八年七月一日以後適用されな

1978 PROTOCOL FOR THE FOURTH EXTENSION OF  
THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

The Governments party to this Protocol:

Considering that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred  
to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971,  
which was further extended by Protocol in 1976, expires on  
30 June 1978,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the  
Convention shall continue in force between the parties to this Protocol  
until 30 June 1979 provided that, if a new international agreement  
covering wheat enters into force before 30 June 1979 this Protocol shall  
remain in force only until the date of entry into force of the new  
agreement.

ARTICLE 2

Imperative provisions of the Convention

The following provisions of the Convention shall be deemed to

い。

- (a) 第十九条(4)
- (b) 第二十二條から第二十六條まで
- (c) 第二十七條(1)
- (d) 第二十九條から第三十一條まで

### 第三条 定義

この議定書において「政府」というときは、欧州経済共同体（以下「共同体」という。）を含む。したがって、政府による署名並びに批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書の寄託及び暫定的適用宣言というときは、共同体については、その権限のある当局が共同体の名において行う署名及び暫定的適用宣言並びに共同体の制度上の手続により国際協定の締結のために寄託することとされている文書の寄託を含む。

### 第四条 会計

第七条(1)(b)の規定に基づいてこの議定書に加入する加盟輸出国又は加盟輸入国の最初の分担金の額は、当該加盟国に配分される票数及び当該收穫年度の残余の期間を基礎として、理事会が決定する。この場合において、当該收穫年度における他の加盟輸出国及び加盟輸入国の分担金の額は、変更しない。

一九七一年の国際小麦協定の第四次延長議定書

be inoperative with effect from 1 July 1978:

- (e) paragraph (4) of Article 19.
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

#### ARTICLE 3

##### Definition

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community [hereinafter referred to as "the Community"]. Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

#### ARTICLE 4

##### Finance

The initial contribution of any exporting or importing member according to this Protocol under paragraph (1)(b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

## 第五条 署名

この議定書は、千九百七十八年四月二十六日から五月十七日まで、ワシントンにおいて、千九百七十六年の議定書により有効期間が再延長された規約の締約国政府及び千九百七十八年三月二十三日において千九百七十六年の議定書により有効期間が再延長された規約の締約国であるものと暫定的にみなされる国の政府並びに国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国であり、かつ、規約の付表A又は付表Bに掲げられている国の政府による署名のために、開放しておく。

## 第六条 批准、受諾、承認又は締結

この議定書は、各署名政府により、それぞれ自国の憲法上又は制度上の手続に従つて批准され、受諾され、承認され又は締結されなければならない。批准書、受諾書、承認書又は締結書は、千九百七十八年六月二十三日までにアメリカ合衆国政府に寄託する。もつとも、理事会は、同日までに批准書、受諾書、承認書又は締結書を寄託しなかつた署名政府に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

## 第七条 加入

### ARTICLE 5 Signature

This Protocol shall be open for signature in Washington from 26 April 1978 until and including 17 May 1978 by Governments of countries party to the Convention as further extended by the 1976 Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by the 1976 Protocol, on 23 March 1978, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

### ARTICLE 6 Ratification, acceptance, approval or conclusion

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 23 June 1978, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

### ARTICLE 7 Accession

(1) この議定書は、次の加入のために開放しておく。

(a) 千九百七十八年六月二十三日までに、規約の付表A又は付表Bに同日現在で掲げられている加盟国の政府が行う加入。もつとも、理事会は、同日までに加入書を寄託しなかつた政府に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

(b) 千九百七十八年六月二十三日後に、国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国の政府が行う加入。ただし、加盟輸出国が投ずる票の三分の二以上及び加盟輸入国が投ずる票の三分の二以上による議決で理事会が適当と認める条件に従うものでなければならない。

(2) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することによつて行う。

(3) 規約及びこの議定書の実施上、規約の付表Aに掲げる加盟国又は付表Bに掲げる加盟国というときは、理事会が定める条件でその政府が規約に加入した加盟国及び(1)(b)の規定に従つてその政府がこの議定書に加入した加盟国も、該当する付表に掲げられているものとみなす。

## 第八条 暫定的適用

署名政府は、この議定書の暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その他の政府でこの議定書に署

用 暫 定 的 適 用  
一九七一年の国際小麦協定の第四次延長議定書

(1) This Protocol shall be open for accession

(a) until 23 June 1978 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date, and

(b) after 23 June 1978 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two thirds of the votes cast by exporting members and two thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

## ARTICLE 8

### Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol



名する資格を有するもの又は加入の申請が理事会によつて承認されたものも、暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その宣言を寄託する政府は、暫定的にこの議定書を適用するものとし、かつ、暫定的にこの議定書の締約国政府とみなされる。

## 第九条 効力発生

(1) この議定書は、第六条から前条までの規定に従い批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を千九百七十八年六月二十三日までに寄託した政府の間で、次の日に効力を生ずる。

- (a) 規約の第三条から第九条まで及び第二十一条の規定以外のすべての規定については、千九百七十八年六月二十四日
- (b) 規約第三条から第九条まで及び第二十一条の規定については、千九百七十八年七月一日

もつとも、千九百七十八年六月二十三日までに、付表Aに定める票数の六十パーセント以上の票を有する加盟輸出国及び付表Bに定める票数の五十パーセント以上の票を有する加盟輸入国を代表する政府（同日において規約の締約国であつたとしたならばそのような票を有することとなる政府を含む。）が批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託することを条件とする。

or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

## ARTICLE 9

### Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 23 June 1978 as follows:

- (a) on 24 June 1978 with respect to all provisions of the Convention other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and
- (b) on 1 July 1978 with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention,

if such instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 23 June 1978 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.

(2) この議定書は、この議定書の関係規定に従い千九百七十八年六月二十三日後に批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書を寄託する政府については、その寄託の日に効力を生ずる。ただし、そのような政府については、この議定書のいずれの部分も、(1)又は(3)の規定により他の政府について効力を生ずるまでは、効力を生じない。

(3) この議定書が(1)に定めるところにより効力を生ずることとならなかった場合には、批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した政府は、この議定書が批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した政府の間で効力を生ずることを合意によつて決定することができる。

#### 第十条 寄託政府による通告

アメリカ合衆国政府は、寄託政府として、この議定書の署名、批准、受諾、承認、締結及び暫定的適用、これへの加入、規約第二十七条の規定に従つて受領した通告並びに規約第二十八条の規定に従つて受領した宣言及び通告をすべての署名政府及び加入政府に通告する。

#### 第十一条 この議定書の認証謄本

一九七一年の国際小麦協定の第四次延長議定書

(2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after 23 June 1978 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application.

#### ARTICLE 10

##### Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

#### ARTICLE 11

##### Certified copy of the Protocol

寄託政府は、国際連合憲章第百二条の規定に基づく登録のため、この議定書の確定的効力発生の後でできる限り速やかに、国際連合事務総長に対し、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの議定書の認証膳本を送付する。この議定書の改正も、同様に通報する。

## 第十二条 前文とこの議定書との関係

この議定書には、千九百七十一年の国際小麦協定の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書の前文を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府又は権限のある当局から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの議定書に署名した。

この議定書は、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、アメリカ合衆国政府に寄託する。同政府は、各署名国、各加入国及び理事会の事務局長に対し、その認証膳本を送付する。

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

## ARTICLE 12

### Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the Preamble to the 1976 Protocols for the Fourth extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

千九百七十一年の食糧援助規約の有効期間の第四次延長  
に関する千九百七十八年の議定書

この議定書の締約国は、  
千九百七十六年に議定書により有効期間が再延長された千九  
百七十一年の国際小麦協定中の千九百七十一年の食糧援助規約  
（以下「規約」という。）が千九百七十八年六月三十日に効力  
を失うことを考慮して、  
次のとおり協定した。

第一条 規約の有効期間の延長並びに規約の失効及び  
終了

規約は、次条の規定に従うことを条件として、千九百七十九  
年六月三十日まで、この議定書の締約国の間で引き続き効力を  
有する。ただし、千九百七十九年六月三十日前に食糧援助を対  
象とする新たな協定が効力を生ずる場合には、この議定書は、  
その新たな協定の効力発生の日の前日までに限り効力を有す  
る。

第二条 規約中の適用されない規定

規約第二条(1)から(3)まで、第三条(1)及び第六条から第十四条

一九七一年の国際小麦協定の第四次延長議定書

1978 PROTOCOL FOR THE FOURTH EXTENSION  
OF THE FOOD AID CONVENTION, 1971

The parties to this Protocol,

Considering that the Food Aid Convention, 1971 (hereinafter referred  
to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971,  
which was further extended by Protocol in 1976, expires on  
30 June 1978,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the  
Convention shall continue in force between the parties to this Protocol  
until 30 June 1979 provided that, if a new agreement covering food aid  
enters into force before 30 June 1979 this Protocol shall remain in  
force only until the date of entry into force of the new agreement.

ARTICLE II

Inoperative provisions of the Convention

The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of Article II,

適用され  
ない規定

までの規定は、千九百七十八年七月一日以後適用されない。

### 第三条 国際食糧援助

(1) この議定書の締約国は、開発途上にある国に対する食糧援助として、人間の消費に適する小麦、粗粒穀物若しくはこれらを原料とする産品であつて受け入れられる銘柄及び品質のもの又はこれらに代わる現金を、(2)に定める量を年間最小限度量として、抛出することを合意する。

(2) この議定書の各締約国の年間最小抛出量は、次のとおり定める。

	メートル・トン
アルゼンティン	二二、〇〇〇
オーストラリア	二二五、〇〇〇
カナダ	四九五、〇〇〇
欧州経済共同体	一、二八七、〇〇〇
フィンランド	一四、〇〇〇
日本国	二二五、〇〇〇
スウェーデン	三五、〇〇〇
スイス	三二、〇〇〇
アメリカ合衆国	一、八九〇、〇〇〇

of paragraph (1) of Article III, and of Articles VI to XIV, inclusive, of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1976.

### ARTICLE III International food aid

(1) The parties to this Protocol agree to contribute as food aid to the developing countries, wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below:

(2) The minimum annual contribution of each party to this Protocol is fixed as follows:

	Metric tons
Argentina	22,000
Australia	225,000
Canada	495,000
European Economic Community	1,287,000
Finland	14,000
Japan	225,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000
United States of America	1,890,000

- (3) この議定書の実施上、第五条(2)の規定に従つてこの議定書に署名し又は第七条(2)及び(3)の規定に従つてこの議定書に加した国は、第五条又は第七条の關係規定に従つて定められる当該国の最小抛出货量とともに(2)に掲げられているものとみなす。

#### 第四条 食糧援助委員会

前条(2)に掲げる国及びこの議定書の締約国となるその他の国で構成する食糧援助委員会を設立する。同委員会は、議長一人及び副議長一人を任命する。

#### 第五条 署名

- (1) この議定書は、千九百七十八年四月二十六日から五月十七日まで、ワシントンにおいて、アルゼンティン、オーストラリア、カナダ、フィンランド、日本国、スウェーデン、スイス及びアメリカ合衆国の政府並びに欧州経済共同体及びその構成国による署名のために開放しておく。ただし、その署名は、この議定書及び千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書の双方への署名を条件とする。

一九七一年の国際小麦協定の第四次延長議定書

- (3) For the purpose of the operation of this Protocol, any party which has signed this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article V thereof, or which has acceded to this Protocol pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VII thereof, shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol together with the minimum contribution of such party as determined in accordance with the relevant provisions of Article V or Article VII of this Protocol.

#### ARTICLE IV

##### Food Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the parties listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol and of those others that become parties to this Protocol. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

#### ARTICLE V

##### Signature

- (1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 26 April 1976 until and including 17 May 1976 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America, and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Protocol and the 1976 Protocol for the fourth extension of the Wheat Trade Convention, 1971.

- (2) この議定書は、また、千九百六十七年の食糧援助規約の締約国で(1)に掲げられていないものによる署名のため、同一の条件で開放しておく。ただし、当該国の抛出货量が千九百六十七年の食糧援助規約において同意した抛出货量以上であることを条件とする。

## 第六条 批准、受諾、承認又は締結

この議定書は、各署名国により、自国の憲法上又は制度上の手続に従つて批准され、受諾され、承認され又は締結されなければならない。ただし、各署名国が千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書をも批准し、受諾し、承認し又は締結することを条件とする。

批准書、受諾書、承認書又は締結書は、千九百七十八年六月二十三日までにアメリカ合衆国政府に寄託する。もつとも、食糧援助委員会は、同日までに批准書、受諾書、承認書又は締結書を寄託しなかつた署名国に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

## 第七条 加入

- (1) この議定書は、第五条に規定する国による加入のために開

- (2) This Protocol shall also be open for signature, on the same conditions, to any party to the Food Aid Convention, 1967 which is not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that its contribution is at least equal to that which it agreed to make in the Food Aid Convention, 1967.

## ARTICLE VI

### Rectification, acceptance, approval or conclusion

This Protocol shall be subject to rectification, acceptance, approval or conclusion by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also rectifies, accepts, approves or concludes the 1978 Protocol for the fourth extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of rectification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 23 June 1978, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of rectification, acceptance, approval or conclusion by that date.

## ARTICLE VII

### Accession

- (1) This Protocol shall be open for accession by any party

放しておく。ただし、その加入は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書への加入を条件とするものとし、かつ、第五条(2)に規定する国については、その抛出货量が千九百六十七年の食糧援助規約において同意した抛出货量以上であることを条件とする。この(1)の規定に基づく加入書は、千九百七十八年六月二十三日までに寄託する。もつとも、食糧援助委員会は、同日までに加入書を寄託しなかつた国に対し、一回又は二回以上の期限の延長を認めることができる。

- (2) 食糧援助委員会は、国際連合、その専門機関又は国際原子力機関の加盟国の政府が、同委員会の適当と認める条件により、抛出国としてこの議定書に加入することを承認することができる。ただし、その政府が千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書の締約国となつていない場合には、同時に同議定書に加入することを条件とする。

- (3) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することによつて行う。

## 第八条 暫定的適用

一九七一年の国際小麦協定の第四次延長議定書

referred to in Article V of this Protocol, provided it also accedes to the 1976 Protocol for the fourth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of any party referred to in paragraph (2) of Article V its contribution is at least equal to that which it agreed to make in the Food Aid Convention, 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 23 June 1978, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any party that has not deposited its Instrument of accession by that date.

- (2) The Food Aid Committee may approve accession to this Protocol, as a donor, by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate, provided that the Government also accedes at the same time to the 1976 Protocol for the fourth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, if not already a party to it.

- (3) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

## ARTICLE VIII

### Provisional application



第五条に規定する国は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書の暫定的適用宣言を寄託することを条件として、この議定書の暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。その他の国で加入の申請が承認されたものも、暫定的適用宣言をアメリカ合衆国政府に寄託することができる。ただし、その国が千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書の締約国となつておらず、かつ、同議定書の暫定的適用宣言の寄託もしていない場合には、同議定書の暫定的適用宣言を寄託することを条件とする。暫定的適用宣言を寄託する国は、暫定的にこの議定書を適用するものとし、かつ、暫定的にこの議定書の締約国とみなされる。

## 第九条 効力発生

(1) この議定書は、批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書を寄託した国の間で、次の日に効力を生ずる。

- (a) 規約第二条及びこの議定書の第三条の規定以外のすべての規定については、千九百七十八年六月二十四日
- (b) 規約第二条及びこの議定書の第三条の規定については、千九百七十八年七月一日

Any party referred to in Article V of this Protocol may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol, provided it also deposits a declaration of provisional application of the 1978 Protocol for the fourth extension of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other party whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application, provided that the party also deposits a declaration of provisional application of the 1978 Protocol for the fourth extension of the Wheat Trade Convention, 1971, unless it is already a party to that Protocol or has already deposited a declaration of provisional application of that Protocol. Any such party depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

## ARTICLE IX

### Entry into force

- (1) This Protocol shall enter into force for those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession
  - (a) on 24 June 1978 with respect to all provisions other than Article II of the Convention and Article III of the Protocol, and
  - (b) on 1 July 1978 with respect to Article II of the Convention and Article III of the Protocol

もつとも、第五条(1)に掲げるすべての国が、千九百七十八年六月二十三日までに批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を寄託しており、かつ、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書が効力を生じていることを条件とする。この議定書は、その効力発生の後に批准書、受諾書、承認書、締結書又は加入書を寄託する他の国については、その寄託の日に効力を生ずる。

(2) この議定書が(1)に定めるところにより効力を生ずることとならなかった場合には、千九百七十八年六月二十四日までに批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した国は、千九百七十一年の小麦貿易規約の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書が効力を生じていることを条件として、この議定書が批准書、受諾書、承認書、締結書若しくは加入書又は暫定的適用宣言を既に寄託した国の間で効力を生ずることを合意によって決定することができるものとし、また、事情により必要と認める他のすべての措置をとることができる。

## 第十条 寄託政府による通告

一九七一の国際小麦協定の第四次延長議定書

provided that all parties listed in paragraph (1) of Article V of this Protocol have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 23 June 1978 and that the 1978 Protocol for the fourth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 is in force. For any other party that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Protocol, this Protocol shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the parties which by 24 June 1978 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, provided that the 1978 Protocol for the fourth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

## ARTICLE X

Notification by depositary Government

寄託政府  
による通  
告

アメリカ合衆国政府は、寄託政府として、この議定書の署名、批准、受諾、承認、締結及び暫定的適用並びにこれへの加入をすべての署名国及び加入国に通告する。

#### 第十一条 この議定書の認証謄本

この議定  
書の認証  
謄本

寄託政府は、国際連合憲章第一百二条の規定に基づく登録のため、この議定書の確定的効力発生の後できる限り速やかに、国際連合事務総長に対し、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの議定書の認証謄本を送付する。この議定書の改正も、同様に通報する。

#### 第十二条 前文とこの議定書との関係

この議定書には、千九百七十一年の国際小麦協定の有効期間の第四次延長に関する千九百七十八年の議定書の前文を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府又は権限のある当局から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの議定書に署名した。

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to this Protocol.

#### ARTICLE XI

##### Certified copy of the Protocol

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

#### ARTICLE XII

##### Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the Preamble to the 1978 Protocols for the fourth extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

末 文

前文とこ  
の議定書  
との関係

この議定書は、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、アメリカ合衆国政府に寄託する。同政府は、各署名国及び各加入国に対し、その認証謄本を送付する。

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

(参考)

この議定書は、一九七一年の国際小麦協定の有効期間を同協定の第三次延長議定書(条約集第二六三号参照)に引き続き更に一年間延長するものであり、同協定を構成する小麦貿易規約及び食糧援助規約の有効期間をそれぞれ一年間延長する二の議定書から成っている。なお、我が国としては、この援助を米又は農産物資で行う方針であるので、従来同様、同議定書にその旨の留保を付した。